

أساليب ترجمة قصيدة البردة للبوصيري إلى اللغة الملايوية عند الشيخ  
أحمد فهمي زمزم في ضوء نظرية فيني ودربلي

نور الفطنين بنت رحيمان

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

أساليب ترجمة قصيدة البردة للبوصيري إلى اللغة الملايوية عند الشيخ أحمد  
فهيمي زمزم في ضوء نظرية فيني ودربلني

نور الفطنين بنت رحيمان

بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية الاتصالية

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

سبتمبر ٢٠٢٥

## الإقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

إنني أقر وأعترف، أن هذا البحث من عملي وجهدي الشخصي، أما المقتطفات والاقتباسات، فقد أشرت إلى مصادرها في مراجع البحث.

التاريخ : ٣ سبتمبر ٢٠٢٥  
التوقيع :   
الاسم : نور الفطنين بنت رحيمان  
الرقم الجامعي : ٣٢٣٢٣٩٠  
العنوان : سقغ، سلاغور

## خلفيات الباحثة

ولدت نور الفطنين بنت رحيمان (٣٢٣٢٣٩٠) في الثاني عشر من مايو في العام ١٩٩٩م في باندر بارو باغي بولاية سلانجور. وهي حاليا تسكن في سفغ بولاية سلانجور. قد بدأت دراستها الابتدائية في المدرسة الوطنية في سفغ، ثم أكملت دراستها الثانوية في المدرسة الثانوية الدينية بنفس المنطقة حتى حصلت على شهادة التعليم الماليزية (SPM). وبعد، درست الباحثة في المستوى التمهيدي في قسم اللغة العربية في الكلية الجامعية الإسلامية بسلانجور (المعروفة حاليا باسم الجامعة الإسلامية العالمية سلانجور UIS). لقد حصلت على درجة البكالوريوس في دراسات اللغة القرآنية في الكلية الجامعية نفسها في العام ٢٠٢١ وهي الآن طالبة ماجستير في جامعة العلوم الإسلامية الماليزية، متخصصة في اللغة العربية الاتصالية.

## الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، وعلى آله وصحبه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين أما بعد.

فأتقدم بالشكر الجزيل الخالص مع فائق الاحترام والتقدير إلى المشرفة العزيزة التي لم تبخل بتوجيهاتها وإرشاداتها البناءة حتى يتم البحث على الوجه المطلوب، وهي الفاضلة الأستاذة المشاركة الدكتورة لبنى بنت عبد الرحمن.

ثم، أتقدم بخالص الامتنان وعظيم الشكر إلى والديّ، أبي المحترم رحيمان بن إسحاق وأمّي المحترمة مزلينا بنت محمود، وإلى جميع أفراد عائلتي - حنيفا، وهاش، وفهيم، وفيّاض - على كل الدعم والمساعدة طول إكمال هذا البحث. فهذا البحث دليل مبين على مساعدتكم التي لا تحصى.

شكرا جزيلاً إلى زملائي الأحباء والأعزاء على الدعم والحب ولكل من قدّم لي يد العون أثناء إجراء هذا البحث. كما أتقدم بجزيل الشكر إلى جميع أعضاء هيئة التدريس بكلية دراسات اللغات الرئيسة في جامعة العلوم الإسلامية الماليزية.

وأسأل الله أن يجزيهم عني خير الجزاء. لكم كل الحب والاحترام مني.

## ABSTRAK

Terjemahan merupakan proses pemindahan makna daripada satu bahasa kepada bahasa yang lain. Proses ini melibatkan usaha untuk menyampaikan mesej atau maklumat dalam bentuk bahasa baharu tanpa mengabaikan maksud asal teks sumber. Terjemahan yang baik perlu mengekalkan kandungan, gaya bahasa, dan cara penyampaian penulis asal agar pembaca teks terjemahan dapat memahami maknanya dengan tepat seperti dalam teks asal. Kajian ini bertujuan untuk menganalisis terjemahan *Qasidah al-Burdah al-Bushiri* ke dalam bahasa Melayu berdasarkan teori terjemahan Vinay dan Darbelnet (1958). Teks terjemahan yang digunakan dalam kajian ini ialah terjemahan oleh Syeikh Ahmad Fahmi bin Zamzam. Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif dengan memberi tumpuan kepada pengenalan konsep terjemahan, jenis-jenisnya, serta prosedur terjemahan yang dikemukakan oleh Vinay dan Darbelnet. Seterusnya, penyelidik menganalisis prosedur terjemahan yang diaplikasikan dalam 58 bait *Qasidah al-Burdah* berdasarkan teori tersebut. Dapatan kajian menunjukkan bahawa terdapat lapan prosedur terjemahan utama yang diguna pakai, iaitu pinjaman, terjemahan literal, transposisi (pemindahan), modulasi, persamaan, adaptasi, implisit dan eksplisit. Kajian ini turut mendapati kesan terjemahan *Qasidah al-Burdah* dapat dibahagikan kepada tiga bentuk utama, iaitu: (1) terjemahan yang disampaikan dengan baik dalam bahasa sasaran, (2) terjemahan yang mengandungi sedikit kesamaran makna, dan (3) terjemahan yang menunjukkan penyimpangan makna daripada maksud asal teks sumber.

## الملخص

تعد الترجمة عملية نقل المعنى من لغة إلى أخرى، وتشمل جهداً يُبذل لإيصال الرسالة أو المعلومة بلغة جديدة مع الحفاظ على المعنى الأصلي للنص المصدر. ويجب أن تتسم الترجمة الجيدة بالمحافظة على المحتوى وأسلوب اللغة وطريقة التعبير لدى الكاتب الأصلي، حتى يتمكن القارئ في اللغة المنقول من فهم المعنى بدقة كما هو في النص الأصلي. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل ترجمة قصيدة البردة للبوصيري إلى اللغة الملايوية استناداً إلى نظرية الترجمة لفيني ودربلني (١٩٥٨م). وقد استُخدم في هذه الدراسة نص الترجمة الذي أعده الشيخ أحمد فهمي بن زمزم. وتعتمد الدراسة المنهج النوعي، حيث تُقدّم تعريفاً لمفهوم الترجمة وأنواعها، كما تستعرض أساليب الترجمة التي وضعها فيني ودربلني، ثم تُحلّل توظيف هذه الأساليب في ترجمة ثمانية وخمسين (٥٨) بيتاً من قصيدة البردة وفقاً لهذه النظرية. توصلت نتائج الدراسة إلى أن ثمة ثمانية أساليب مستخدمة في الترجمة: الاقتراض، والترجمة الحرفية، والإبدال، والتطويع، والتصرف، والتكافؤ، والإيضاح، والتعميم. كما بيّنت النتائج أن آثار الترجمة تنقسم إلى ثلاثة أقسام: (١) إيصال المعنى الجيد في اللغة الهدف، (٢) وغموض المعنى في اللغة المستهدفة، (٣) والانحراف عن المعنى الأصلي في اللغة المصدر.

## ABSTRACT

Translation is a process of transferring meaning from one language to another. This process involves the effort to convey a message or information in a new linguistic form while preserving the original meaning of the source text. A good translation should maintain the content, linguistic style, and the author's manner of expression so that readers of the translated text can comprehend its meaning as accurately as in the original version. This study aims to analyse the Malay translation of *Qasidah al-Burdah al-Bushiri* based on Vinay and Darbelnet's (1958) translation theory. The Malay version used in this research is the translation by Sheikh Ahmad Fahmi bin Zamzam. Employing a qualitative research design, this study introduces the concept and types of translation as well as the translation procedures proposed by Vinay and Darbelnet. Subsequently, the researcher analyses the translation procedures applied in 58 verses (*bayt*) of *Qasidah al-Burdah* according to this framework. The findings reveal that eight main translation procedures were employed: borrowing, literal translation, transposition, modulation, equivalence, adaptation, implicitation, and explicitation. The study also identifies three overall effects of the translation: (1) successful transfer of meaning into the target language, (2) instances of ambiguity in the target language, and (3) occurrences of meaning deviation from the original source text.

## فهرس المحتويات

ب	الإقرار.....	
ج	خلفية البحث.....	
د	الشكر والتقدير.....	
هـ	Abstrak.....	
و	الملخص.....	
ز	Abstract.....	
ح	فهرس المحتويات.....	
ك	فهرس الجدول.....	
ل	فهرس الملاحق.....	
١	الفصل الأول: خلفيات الدراسة.....	
١	١,١ التمهيد.....	
٣	١,٢ مشكلة البحث.....	
٦	١,٣ أهداف الدراسة.....	
٧	١,٤ أسئلة الدراسة.....	
٧	١,٥ أهمية الدراسة.....	
٨	١,٦ حدود الدراسة.....	
٩	١,٧ التعريف بالمصطلحات الأساسية.....	
١٠	١,٨ الخلاصة.....	
١١	الفصل الثاني: الدراسات السابقة.....	
١١	٢,١ التمهيد.....	
١١	٢,٢ مفهوم الترجمة.....	

١٣	..... الترجمة الأدبية.	٢,٣
١٤	..... مفهوم القصيدة.	٢,٤
١٦	..... قصيدة البردة.	٢,٥
١٩	..... الموصيري.	٢,٦
٢١	..... أساليب الترجمة.	٢,٧
٣٠	..... الآثار الناجمة من الترجمة.	٢,٨
٣٣	..... الدراسات السابقة.	٢,٩
٤٢	..... الخاتمة.	٢,١٠
٤٣	..... الفصل الثالث: منهجية الدراسة.	
٤٣	..... التمهيد.	٣,١
٤٣	..... منهج الدراسة.	٣,٢
٤٤	..... مصادر بيانات الدراسة.	٣,٣
٤٥	..... طريقة جمع البيانات.	٣,٤
٤٦	..... عينة الدراسة.	٣,٥
٤٧	..... تحليل البيانات.	٣,٦
٥٠	..... الخلاصة.	٣,٧
٥١	..... الفصل الرابع: تحليل الدراسة.	
٥١	..... التمهيد.	٤,١
٥١	..... شرح محاور لفصول في قصيدة البردة.	٤,٢
٥٦	..... دراسة أساليب الترجمة المستخدمة في ترجمة قصيدة البردة.	٤,٣

٥٧	..... الفصل الأول: في ذكر عشق رسول الله ﷺ	٤,٣,١
٦٢	..... الفصل الثاني: في منع هوى النفس	٤,٣,٢
٧١	..... الفصل الثالث: في مدح النبي ﷺ	٤,٣,٣
٩٣	..... الآثار الناجمة من ترجمة قصيدة البردة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية	٤,٤
٩٣	..... إيصال المعنى جيدا في اللغة الهدف	٤,٤,١
٩٥	..... غموض المعنى في اللغة الهدف	٤,٤,٢
٩٧	..... الانحراف عن المعنى الأصلي	٤,٤,٣
٩٩	..... الخلاصة	٤,٥
١٠٠	..... الفصل الخامس: الخاتمة	
١٠٠	..... التمهيد	٥,١
١٠٠	..... نتائج الدراسة	٥,٢
١٠١	..... محاور الفصل لكل فصول في قصيدة البردة	٥,٢,١
	..... أساليب الترجمة المستخدمة في ترجمة أبيات الفصل الأول إلى الفصل الثالث من قصيدة البردة للبوصيري	٥,٢,٢
١٠٢	..... الآثار الناجمة في قصيدة البردة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية	٥,٢,٣
١٠٤	..... الاقتراحات	٥,٣
١٠٥	..... الخلاصة	٥,٤
١٠٦	..... المصادر والمراجع	
١١١	..... الملاحق	

## قائمة الجدول

- الجدول (١): موضوع قصيدة البردة ..... ١٧
- الجدول (٢): المثال على محاكاة التراكيب المصطلحاتية..... ٢٤
- الجدول (٣): المثال على محاكاة التراكيب التعبيرية..... ٢٤
- الجدول (٤): المثال على التطويع..... ٢٦
- الجدول (٥): المثال على التعميم..... ٢٨
- الجدول (٦): أهداف الدراسة وطرف تحليلها..... ٤٨
- الجدول (٧): الأبيات في الإيصال المعنى جيدا في اللغة الهدف..... ٩٣
- الجدول (٨): الأبيات في غموض المعنى في اللغة الهدف..... ٩٤
- الجدول (٩): الأبيات في الانحراف عن المعنى الأصلي..... ٩٧

## قائمة الملاحق

- الملحق (١): غلاف الكتاب المترجم المستخدم في الدراسة..... ١١١
- الملحق (٢): معلومات الكتاب المترجم ..... ١١٢
- الملحق (٣): فهرس الكتاب المترجم ..... ١١٣
- الملحق (٤): الأبيات الأصلية والأبيات المترجمة المستخدمة في الدراسة..... ١١٤
- الملحق (٥): الأبيات الأصلية والأبيات المترجمة المستخدمة في الدراسة..... ١١٥
- الملحق (٦): الأبيات الأصلية والأبيات المترجمة المستخدمة في الدراسة..... ١١٦
- الملحق (٧): الأبيات الأصلية والأبيات المترجمة المستخدمة في الدراسة..... ١١٧
- الملحق (٨): الأبيات الأصلية والأبيات المترجمة المستخدمة في الدراسة..... ١١٨
- الملحق (٩): الأبيات الأصلية والأبيات المترجمة المستخدمة في الدراسة..... ١١٩
- الملحق (١٠): الأبيات الأصلية والأبيات المترجمة المستخدمة في الدراسة..... ١٢٠
- الملحق (١١): الأبيات الأصلية والأبيات المترجمة المستخدمة في الدراسة..... ١٢١
- الملحق (١٢): الأبيات الأصلية والأبيات المترجمة المستخدمة في الدراسة..... ١٢٢